

Bongha Kim

TRADUCTRICE DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS VERS LE CORÉEN

Profil

Traductrice axée sur le détail avec 2 ans d'expérience dans le marketing, les médias sociaux et la transcréation de contenu. Spécialisée dans la localisation avec une connaissance culturelle nuancée de l'art, de la littérature, des médias, du tourisme et des jeux vidéo. Adeptes du respect des délais sous pression et de la communication dynamique.

Expérience Professionnelle

Traduction

Réalisation de projets culturellement immersifs, démontrant une expertise dans les langues source et cible, englobant des terminologies spécialisées.

- Articles de presse et magazines web sur l'art, la pop, la mode, 25 000 mots
- Extraits de littérature française pour le contenu des médias sociaux, 2 000 mots
- Documents historiques, 6 000 mots
- Sous-titrage de vidéos sur la musique, et les critiques médias, 150 minutes

Clients : magazine web, chaînes YouTube, etc.

Localization / Transcréation

Effectuer des analyses textuelles approfondies et des évaluations stylistiques, assurant la précision dans la transmission de messages nuancés. Communication proactive avec les clients pour garantir une représentation fidèle et exacte de leur contenu.

- EN, FR>KO Masterclass de musique classique bios de musiciens
- EN>KO Textes promotionnels touristiques.
- EN>KO Manuels d'assistance à la clientèle pour une agence de voyage.
- EN, FR>KO Localisation intégrale d'un jeu mobile - UI, notifications push, etc.
- EN, FR>KO Localisation d'une application d'apprentissage des langues&LQA

Clients : Saline Royal Academy, TransAnd, Etraveli Group, LolTap, A-Type Technologies

Relecture / Édition

Révision des traductions, suggestions nuancées pour la localisation et révision efficace du MTPE, démontrant de solides compétences en gestion du temps avec des rapports de feedback détaillés.

- Transcréation et adaptation de romans web, 160 000 mots
- Révision MTPE, contrôles de qualité, 17 000 lignes
- Montage audio MT pour contenu médical, marketing, médias sociaux
- EN>KO Relecture de documents officiels, transcription d'entretiens, etc.

Clients: Pangeanic, Vidby, USDA, Mobo Readers, etc.

Création du contenu

OCTOBRE 2018 – SEPTEMBRE 2020

- Rédaction de contenu YouTube sur la littérature et le cinéma français (projet personnel)
- Scénarios de courts métrages (projet personnel)

Enseignante de langues (EN, FR, KO)

MARS 2022 – PRÉSENT

Formation

Diplôme National d'Arts (+2 ans), École Supérieure des Beaux-Arts de Bordeaux, France

OCTOBRE 2018 – JANVIER 2021

Visual Design (+2 ans), Duksung Women's University, Séoul, Corée

JANVIER 2012 – JUIN 2014

Détails

Bordeaux, France
+33 (0)7 67 40 78 97
kimb.lettres@gmail.com

Liens

- [Proz](#)
- [LinkedIn](#)
- [Skype](#)
- [Upwork](#)

Domaines d'expertise

marketing, médias sociaux, tourisme, art, littérature, jeux vidéo, cinéma, musique, mode

Compétences

Localization / Transcréation

Relecture / Édition

Rédaction de contenu

Copywriting

Compétences en écriture coréenne

Enseignement des langues

TAO (Trados, SmartCAT, Phrase)

Adobe - Acrobat, Indesign, Photoshop, Illustration

Microsoft Office

Subtitle Edit

Final Cut Pro X / Logic Pro X

Gestion du temps

Compétences en communication

Connaissance de la culture

Langues

Coréen

Français

Anglais

Japonais